

Ven A P Buddhadatta - The New Pali Course Part I

Exercise 1-A: Translate into English.

Questions	Answers
1. <i>Manussānaṃ</i>	i. <i>Cat.</i> for/to the men ii. <i>Cha.</i> of the men
2. <i>Purise</i>	i. <i>Dut.</i> the men ii. <i>Sat.</i> on/in/at the man
3. <i>Haṭṭhaṃ</i>	the hand
4. <i>Pādamhi</i>	<i>Sat.</i> on/in/at the leg
5. <i>Kāyena</i>	by/with/through the body
6. <i>Buddhesu</i>	<i>Sat.</i> on/in/at the Buddhas
7. <i>Dhammaṃ</i>	the Doctrine
8. <i>Saṅghamhā</i>	from the community
9. <i>Suriye</i>	i. <i>Dut.</i> the suns ii. <i>Sat.</i> on/in/at the sun
10. <i>Rukkhassa</i>	i. <i>Cat.</i> to/for the tree ii. <i>Cha.</i> of the tree
11. <i>Ākāseṇa</i>	by/with/through the sky
12. <i>Bhūpālebhi</i>	i. <i>Tat.</i> by/with/through the kings ii. <i>Pañ.</i> from the kings
13. <i>Devā</i>	i. <i>Paṭ.</i> the deities ii. <i>Pañ.</i> from the deity iii. <i>Āla.</i> O deity; O deities
14. <i>Candaṃ</i>	the moon
15. <i>Gāmasmā</i>	from the village
16. <i>Goṇāya</i>	to/for the ox
17. <i>Sīhānaṃ</i>	i. to/for the lions ii. of the lions
18. <i>Asso</i>	the horse
19. <i>Sakuna</i>	O bird
20. <i>Mañcasmin</i>	on/in/at the bed

Exercise 1-B: Translate into Pali.

Questions	Answers
1. The dogs	<i>sunakhā</i>
2. Of the hand	<i>hatthassa</i>
3. On the men	<i>naresu</i>
4. From the tree	<i>rukkhā, rukkhamhā, rukkhasmā</i>
5. In the islands	<i>dīpesu</i>
6. With the foot	<i>pādena</i>
7. By the hands	<i>hatthebhi, hatthehi</i>
8. To the lion	<i>sīhāya, sīhassa</i>
9. Of the oxen	<i>goṇānaṃ</i>
10. From the birds	<i>sakuṇebhi, sakuṇehi</i>
11. By the king	<i>bhūpālena</i>
12. O deity	<i>(bho) deva, (bho) devā</i>
13. To the sun	<i>suriyāya, suriyassa</i>
14. In the sky	<i>ākāse, ākāsmhi, ākāśasmim</i>
15. Through the body	<i>kāyena</i>
16. On the bed	<i>mañce, mañcamhi, mañcasim</i>
17. Of the moons	<i>candānaṃ</i>
18. In the world	<i>loke, lokasmhi, lokasmim</i>
19. The monkey	<i>vānaro</i>
20. Through the light	<i>ālokena</i>

Ven A P Buddhadatta - The New Pali Course Part I

Exercise 2-A: Translate into English.

Questions	Answers
1. <i>Purissassa goṇo.</i>	The man's ox.
2. <i>Manussānaṃ hatthā.</i>	The hands of human beings.
3. <i>Ākāsamhi sakuṇā.</i>	The birds in the sky.
4. <i>Buddhassa dhammo.</i>	The doctrine of the Buddha.
5. <i>Mañcesu manussā.</i>	The human beings/men in the beds.
6. <i>Assānaṃ pādā.</i>	The feet/legs of the horses.
7. <i>Rukkhe sakuṇo.</i>	The bird on the tree.
8. <i>Pāsāṇamhi goṇo.</i>	The ox on the rock.
9. <i>Lokasmiṃ manussā.</i>	The human beings/men in the world.
10. <i>Bhūpālassa dīpā.</i>	The islands of the king.

Exercise 2-B: Translate into Pali.

Questions	Answers
1. The body of the ox.	<i>Goṇassa kāyo.</i>
2. The bird on the tree.	<i>Rukkhe/rukhamhi/rukksasmīṃ sakuṇo.</i>
3. The island of the world.	<i>Lokassa dīpo.</i>
4. With the feet of the man.	<i>Purissassa pādebhi/pādehi.</i>
5. By the hand of the monkey.	<i>Vānarassa hatthena.</i>
6. Of the birds in the sky.	<i>Ākāse/ākāsamhi/ākāsasmīṃ sakuṇānaṃ.</i>
7. In the doctrine of the Buddha.	<i>Buddhassa dhamme/dhammamhi/dhammasmiṃ.</i>
8. The villages of the king.	<i>Bhūpālassa gāmā.</i>
9. The birds from the tree.	<i>Rukkhā/rukhamhā/rukksasmā sakuṇā.</i>
10. The horse on the path.	<i>Magge/maggamhi/maggasmīṃ asso.</i>

Ven A P Buddhadatta - The New Pali Course Part I

Exercise 3-A: Translate into English.

Questions	Answers
1. <i>Narā suriyaṃ passanti.</i>	The men see the sun.
2. <i>Goṇā pāsāṇe tiṭṭhanti.</i>	The oxen stand on the rock.
3. <i>Manusso gāme carati.</i>	The human being walks in the village.
4. <i>Sakuṇo rukkhe nisīdati.</i>	The bird sits on the tree.
5. <i>Buddho dhammaṃ bhāsati.</i>	The Buddha speaks the doctrine.
6. <i>Ahaṃ dīpaṃ āharāmi.</i>	I bring the lamp.
7. <i>Mayaṃ goṇe harāma.</i>	We take away the oxen.
8. <i>Saṅgho gāmaṃ gacchati.</i>	The community goes to the village.
9. <i>Tvaṃ sīhaṃ passasi.</i>	You[sg.] see the lion.
10. <i>Bhūpālā asse āruhanti.</i>	The kings climb (onto) the horses.
11. <i>Devā ākāśena gacchanti.</i>	The gods go through the sky.
12. <i>Assā dīpesu dhāvanti.</i>	The horses run on the islands.
13. <i>Tvaṃ pādehi carasi.</i>	You walk with [your] legs.
14. <i>Tumhe hatthehi haratha.</i>	You[pl.] carry with the hands.
15. <i>Mayaṃ loke vasāma.</i>	We live in the world.
16. <i>Sunakhā vānarehi kīlanti.</i>	The dogs play with the monkeys.
17. <i>Puriso mañce sayati.</i>	The man sleeps in/on the bed.
18. <i>Varāhā ajehi vasanti.</i>	The pigs live with the goats.
19. <i>Sīhā sakuṇe hananti.</i>	The lions kill the birds.
20. <i>Sunakhā gāme caranti.</i>	The dogs walk in the village.

Exercise 3-B: Translate into Pali.

Questions	Answers
1. The horse stands on the rock.	<i>Asso pāsāṇe/pāsāṇamhi/pāsāṇasmim tiṭṭhati.</i>
2. The goats walk in the village.	<i>Ajā gāme/gāmamhi/gāmasmim caranti/āhiṇḍanti.</i>
3. You see the sun.	<i>i. Singular: Tvaṃ suriyaṃ passasi. ii. Plural: Tumhe suriyaṃ passatha.</i>
4. The moon rises in the sky.	<i>Cando ākāse/ākāsamhi/ākāsmim udeti.</i>
5. The men sleep in beds.	<i>Narā mañcesu sayanti.</i>
6. The oxen run from the lion.	<i>Goṇā sīhā/sīhamhā/sīhasmā dhāvanti.</i>
7. People live in the world.	<i>Manussā loke/lokamhi/lokasmim vasanti.</i>
8. Thou ¹ bringest ² a lamp.	<i>Tvaṃ dīpaṃ āharasi.</i>
9. We live in an island.	<i>Mayaṃ dīpe/dīpamhi/dīpasmim vasāma.</i>
10. Thou art ³ a king.	<i>Tvaṃ bhūpālo bhavasi.</i>
11. You see the bird on the tree.	<i>Tvaṃ rukkhe/rukkhamhi/rukkhasmim sakunaṃ passasi.</i>
12. The monkey plays with the pig.	<i>Vānaro varāhena saddhim kīlati.</i>
13. The king kills a lion.	<i>Bhūpālo sīhaṃ hanati.</i>
14. The deity walks in the sky.	<i>Devo ākāse carati.</i>
15. Trees are in the island.	<i>Rukkhā dīpe/dīpamhi/dīpasmim bhavanti.</i>
16. He carries the lamp.	<i>So dīpaṃ harati.</i>
17. We see the body of the man.	<i>Mayaṃ purisassa kāyaṃ passāma.</i>
18. We eat with the hands.	<i>Mayaṃ hatthebhi/hatthehi bhuñjāma.</i>

¹ thou (archaic English) = you [singular]

² bringest (archaic English) = 2nd person singular present simple form of bring

³ art (archaic English) = 2nd person singular present form of the verb “to be” = are

Ven A P Buddhadatta - The New Pali Course Part I

Exercise 4-A: Translate into English.

Questions	Answers
1. <i>Puttā dhammaṃ uggaṇhanti.</i>	The sons learn the doctrine.
2. <i>Sīho migaṃ māreti.</i>	The lion kills the deer.
3. <i>Vāṇijassa putto goṇe vikkiṇāti.</i>	The merchant's son sells the oxen.
4. <i>Mayaṃ vāṇijamhā mañce kiṇāma.</i>	We buy the beds from the merchant.
5. <i>Lekhako mittena magge gacchati.</i>	The clerk goes on the path with a friend.
6. <i>Dāsā mittānaṃ sunakhe haranti.</i>	The slaves/servants carry the dogs to/for the friends.
7. <i>Kassako goṇe kiṇāti.</i>	The farmer buys the oxen.
8. <i>Kākā ākāse uḍḍenti.</i>	The crows fly in the sky.
9. <i>Vāṇijā Buddhassa dhammaṃ suṇanti.</i>	The merchants listen to the doctrine of the Buddha.
10. <i>Corā mayūre corenti.</i>	The thieves steal the peacocks.
11. <i>Ahaṃ Buddhaṃ pūjemi.</i>	I offer to/respect the Buddha.
12. <i>Tvaṃ dīpaṃ jālesi.</i>	You kindle the lamp.
13. <i>Dāso goṇaṃ pīleti.</i>	The slave/servant oppresses the ox.
14. <i>Tumhe magge kassakaṃ oloketha.</i>	You look at the farmer on the path.
15. <i>Mayaṃ dhammaṃ jānāma.</i>	We know the doctrine.

Exercise 4-B: Translate into Pali.

Questions	Answers
1. The robber steals an ox.	<i>Coro goṇaṃ coreti.</i>
2. The clerk's son buys a horse.	<i>Lekhakassa putto assaṃ kiṇāti.</i>
3. Merchants sell lamps.	<i>Vāṇijā dīpe vikkiṇanti.</i>
4. He knows the friend's son.	<i>So mittassa puttaṃ jānāti.</i>
5. Boys learn in the village.	<i>Kumarā gāme/gāmamhi/gāmasmiṃ uggaṇhanti.</i>
6. Peacocks are on the road.	<i>Mayūrā magge/maggamhi/maggasmiṃ bhavanti.</i>
7. The slave lights a lamp.	<i>Dāso dīpaṃ jāleti.</i>
8. Lions kill deer.	<i>Sīhā migaṃ mārenti/hananti.</i>
9. The king governs the island.	<i>Bhūpālo dīpaṃ pāleti.</i>
10. Birds fly in the sky.	<i>Sakuṇā ākāse/ākāsamhi/ākāsasmiṃ uḍḍenti.</i>
11. We see the sons of the merchants.	<i>Mayaṃ vāṇijānaṃ putte passāma.</i>
12. I look at the hands of the man.	<i>Ahaṃ purisassa hatthe olokemi.</i>
13. You hear the doctrine of the Buddha.	<i>Tvaṃ Buddhassa dhammaṃ suṇāsi.</i>
14. They respect (or make offerings) the community.	<i>Te sanghaṃ vandanti/pūjenti.</i>
15. The monkey teases (or oppresses) the birds.	<i>Vānaro sakuṇe pīleti.</i>